



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

第2版

汉日医学大词典

漢日

医学大辞典

主编 王禾



人民卫生出版社
PEOPLE'S MEDICAL PUBLISHING HOUSE



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

第2版

汉日医学大词典

漢日

医学大辞典

主编 王 禾

人民卫生出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉日医学大词典 / 王禾主编. —2 版. —北京: 人民卫生出版社, 2015

ISBN 978-7-117-20445-3

I. ①汉… II. ①王… III. ①医学 - 词典 - 汉、日
IV. ①R-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 047021 号

人卫社官网	www.pmph.com	出版物查询, 在线购书
人卫医学网	www.ipmph.com	医学考试辅导, 医学数据库服务, 医学教育资源, 大众健康资讯

版权所有, 侵权必究!

ISBN 978-7-117-20445-3



汉日医学大词典
第 2 版

主 编: 王 禾

出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号

邮 编: 100021

E - mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-59787592 010-59787584 010-65264830

印 刷: 北京铭成印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787 × 1092 1/16 印张: 154

字 数: 7885 千字

版 次: 1993 年 7 月第 1 版 2015 年 5 月第 2 版

2015 年 5 月第 2 版第 1 次印刷 (总第 5 次印刷)

标准书号: ISBN 978-7-117-20445-3/R · 20446

定 价: 498.00 元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com

(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)

汉英、汉法、汉德、汉日、汉俄 医学大词典编纂委员会

名誉主任委员 陈 竺

顾 问 沈晓明 何 维 邓海华 刘建国 金生国 李 潞 祁德树
颜永刚 江蓝生 杨宝峰 冯友梅 陆再英 吴在德 于洪昭
郭光文 周明鉴

主 任 委 员 刘德培

副主任委员 (以姓氏汉语拼音为序)

陈贤义 洪光祥 胡国臣 马 华 王 禾 赵 群 郑民华

常 务 委 员 (以姓氏汉语拼音为序)

曹德品 陈安民 程 志 杜 贤 黄 钢 李志江 梁冬雪
刘维贤 马建辉 田 伟 王 红 徐 克 张立莉 张艳平
赵 光

委 员 (以姓氏汉语拼音为序)

白淑芝 柏树令 才 越 蔡 原 蔡际群 曹 勇 曹 宇
曹海燕 曹雅明 曹玉麟 曹云鹏 陈 飏 陈 铎 陈 光
陈 杰 陈 迎 陈 颖 陈佰义 陈峻青 陈贤义 陈晓棠
陈新山 陈志强 程 志 初 杰 崔永耀 崔泽实 崔志刚
邓 洁 杜 萍 杜 贤 樊 华 高 玲 高兴华 葛鹏程
耿 龙 耿东华 宫岛和美 龚非力 关一夫 官大威 过 依
郭继军 郭启勇 郭正东 韩 萍 韩 晔 郝艳秋 何 娟
何 宁 何 跃 何向东 洪光祥 胡 群 胡国臣 胡立玲
黄 钢 贾 乘 贾大林 贾丽红 姜 泓 姜学钧 姜又红
金 锋 金 华 金玉顺 景 然 康 辉 康 健 孔垂泽
兰 南 李 高 李 光 李 琳 李 昕 李 迅 李 岩
李春玉 李亘松 李光伟 李宏霞 李建国 李力威 李凌云
李小寒 李亚明 李廷富 李秀玲 李艳春 李玉荣 李振宇
李志江 梁冬雪 梁宏军 林鼎盛 林连捷 刘 博 刘 扬

刘 盈	刘 志	刘冰阳	刘德明	刘德培	刘国良	刘金钢
刘景峰	刘树春	刘婷婷	刘维贤	刘雅茹	刘永锋	刘云鹏
刘正贵	刘志宏	刘卓刚	龙雯晴	卢 利	陆付耳	陆一鸣
路振富	吕 莹	吕爱平	吕昌龙	伦施斯	罗 茜	罗 阳
罗恩杰	麻宏伟	马 虹	马 华	马 瑛	马建辉	马晓春
马跃文	毛 靖	孟 晋	孟凌华	糜坚青	倪萦音	牛铁生
潘睿俊	齐今吾	钱 聪	乔 敏	秦富强	曲 杨	阮幼冰
沙宪政	山下羲彦	单忠艳	尚 红	邵 洁	邵增务	沈 霖
沈维高	宋 涛	宋吉瑞	宋佳宁	宋秀全	苏冬菊	苏柳燕
孙宝志	孙贵范	孙静芬	孙黎光	孙明军	孙英贤	唐 明
田 伟	佟彦龙	涂亚庭	王 菲	王 禾	王 红	王 晶
王 烈	王 琳	王 颖	王恩华	王国斌	王国红	王家敏
王力宁	王立新	王丽宇	王禄增	王诗潇	王士礼	王淑娟
王舒宝	王雪峰	王义纯	王玉英	王占友	王振义	魏敏杰
巫伯京	吴多芬	吴华章	吴英良	武玉欣	席淑华	夏 蓉
项琼瑶	肖 海	肖洪万	肖卫国	辛世杰	熊第志	徐 晨
徐 克	徐长庆	徐惠锦	许 丹	许 顺	薛一雪	严 俊
阎雪文	杨 晋	杨 军	杨 清	杨东亮	杨关林	杨怀安
杨克敌	杨丽宏	杨正明	姚少玲	易 静	于 何	于富华
于洪昭	于润江	玉清海	翟效月	詹 勤	张 帆	张 浩
张 虹	张 健	张 林	张 楠	张 文	张 颖	张 勇
张海峰	张海鹏	张洪峰	张家林	张劲松	张凯伦	张立德
张立莉	张庆荣	张文慧	张文兰	张相苏	张晓丽	张晓晔
张欣欣	赵 群	赵 研	赵福杰	赵海鹰	赵维莅	赵伟秋
赵彦艳	赵玉虹	赵玥婷	郑长青	郑民华	郑志红	周 勇
周宝森	朱 悦	朱晓霞	邹 萍	左天明		

汉英、汉法、汉德、汉日、汉俄 医学大词典收词委员会

名誉主任委员 刘德培

主任委员 赵 群

副主任委员 赵玉虹 陈 迎 郑民华 洪光祥 马 华 王 禾

委 员 (以姓氏汉语拼音为序)

白 皎	白淑芝	柏树令	蔡际群	陈 杰	陈 迎	陈佰义
陈晓棠	陈新山	初 杰	崔志刚	杜晓燕	樊立华	付 君
耿东华	龚非力	关一夫	郭风劲	郭继军	黄 畦	韩 晔
郝艳华	洪光祥	洪秀华	胡道予	胡立玲	金 毕	景 然
康 健	李 高	李 康	李百祥	李凌云	李佩玲	李秋洁
李用国	林 平	刘德明	刘殿新	刘国祥	刘美娜	刘树春
刘维贤	刘志宏	龙雯晴	芦桂芝	陆小澍	吕爱平	麻宏伟
马 华	马建辉	毛静馥	倪紫音	契 维	曲 杨	任立红
沙宪政	沈 霖	石佑恩	宋吉锐	苏柳燕	隋树杰	孙长颢
孙福川	孙家明	孙静芬	孙黎光	孙明军	佟彦龙	王 禾
王丽敏	王丽宇	王诗潇	王士礼	王淑娟	王雪峰	王玉英
魏红联	魏敏杰	吴群红	武婷婷	谢卫国	熊立凡	徐 克
徐之杰	许 丹	许啸声	杨关林	杨克敌	杨艳杰	仰曙芬
易 静	于洪昭	翟效月	张 帆	张 旻	张立莉	张庆荣
张伟华	张文慧	张相书	张欣欣	赵 光	赵 群	赵秋利
赵亚双	赵玉虹	郑长青	郑民华	钟照华	周 莹	朱 瑾
朱雨岚						

《汉日医学大词典》(第2版)

编写委员会及编写人员

主 编 王 禾

副主编 王玉英 王淑娟 刘维贤 于洪昭

编 委 (按姓氏笔画排序)

王 禾 王玉英 王立新 王 菲 王晓宏 王雪峰
王淑娟 王 晶 邓 洁 玉清海 武玉欣 吕爱平
刘维贤 李春玉 李凌云 杨 清 吴英良 何 跃
张立德 张晓晔 张 楠 陈 光 陈 铎 郑力国
姜又红 袁福之 阎雪文

编 者

西医西药:(按姓氏笔画排序)

于 何 于洪昭 于海奕 王 禾 王玉英 王立新 王 菲
王 晶 王轶纯 王晓宏 王恩华 孔垂泽 邓 洁 玉清海
吕秀萍 刘云鹏 刘正贵 刘 佳 刘维贤 刘雅茹 许 顺
孙永新 孙明军 孙贵范 李 光 李 迅 李 岩 李春玉
李顺英 李凌云 杨怀安 杨 清 肖卫国 肖洪万 吴多芬
吴英良 何 宁 何 娟 何 跃 谷丽红 宋吉瑞 宋佳宁
宋 涛 张文兰 张志强 张洪峰 张晓晔 张家林 张 楠
陈 光 陈 铎 陈 飏 武玉欣 罗 阳 金玉顺 金 峰
赵伟秋 郑力国 段丽君 姜又红 姚少玲 秦富强 耿 龙

贾大林 贾 乘 郭正东 郭科军 袁福之 康 辉 阎雪文
梁宏军 蔡际群 樊 华 潘伯臣 薛一雪

中医中药:

王淑娟 王雪峰 吕爱平 张立德 初 杰 李建学
顾 问: 仙波恒雄 山下义彦 宫岛和美 朝岡真

《汉日医学大词典》(第2版)为“十二五”国家重点出版规划立项图书,2010年度国家出版基金资助项目,中华“五大汉”医学大词典鸿篇巨著之一。《汉日医学大词典》(第1版)自1990年出版发行以来,多次印刷,受到广大读者的好评。随着时代的发展以及医学科学技术飞速发展,医学新词大量产生,《汉日医学大词典》(第1版)无论在收词量还是词典日语行文规范和体例上都远远不能满足国内外广大读者的需要,对其全面修订已迫在眉睫。因此在原国家卫生部的领导下,在国家出版基金立项资助下,在人民卫生出版社的组织下,中国医科大学等单位开展了《汉日医学大词典》(第2版)的编写工作,旨在体现国家意志,传承中华文明,弘扬时代精神,提升文化软实力。盛世修典,编写责任重大,编纂出版意义深远。

《汉日医学大词典》(第2版)为大型医学专业词典,读者对象为国内外医学及相关领域人员。在词条编纂包括收词、修订、编写等过程中,本着科学性、统一性、规范性、系统性、完整性和权威性,以及易于检索的原则,着重参考了全国科学技术名词审定委员会公布的名词出版物,包括纸质版和光盘版;国内外权威医学名著,如《哈里森内科学》(英文版和中文版)(第40版)、《克氏外科学》(英文版和中文版)、《格氏解剖学》(英文版和中文版)(第40版)、《实用内科学》(人民卫生出版社第14版)、《黄家驷外科学》(人民卫生出版社第7版)、《新编药理学》(人民卫生出版社第17版)、《新编国家中成药》(人民卫生出版社第2版)、人民卫生出版社出版的医学规划教材等。汉语词条排序参考商务印书馆出版的由中国社会科学院语言研究所词典编辑室编写的《现代汉语词典》(第6版)、《汉语拼音方案》、《汉语拼音正词法基本规则》等权威资料。编委会采用的日语资料均为日本医学权威词典和权威出版社出版的资料。如《医学英和大辞典》(南山堂第12版)、《南山堂医学大辞典》(南山堂第19版)、《STEDMAN'S MEDICAL DICTIONARY》(第28版)、《リーダーズ英和辞典》(研究社第2版)、ステッドマン医学大辞典(日本ステッドマン医学大辞典編集委員会)、医学用語辞典(日本医学会医学用語

委員会編)、最新医学大辞典(医歯薬出版株式会社)、《プラクティカル医学略詞辞典》(南山堂第6版)、《今日の治療薬2011》(南江堂)、《ブリタニカ国際大百科事典》(ブリタニカ・ジャパン)等权威资料。从而使本词典的编写更加缜密、规范,并且可以找到出典和根据。

《汉日医学大词典》(第2版)共载词条29万余条,对《汉日医学大词典》(第1版)14万余词条逐条进行了大幅度的修订和完善,新增15万余词条。除了由《汉英医学大词典》主编赵群教授负责的收词委员会最终收录的6万余新词条,我们又增加了代表时代特征的大量外来语新词,同时对遗漏的医学基本词汇、派生词汇、医学略语也进行了大量增补。本词典内容体系全面,囊括了基础医学、临床医学、预防医学与卫生学、口腔医学、特种医学、药学、中医学与中药学等多个二级学科,40余个三级学科的基本词汇、常用词汇。内容之翔实,新词量之浩瀚,读者将不言自明。

《汉日医学大词典》(第2版)主编以身作则,率领以编委会成员为骨干的全体编者,本着严谨治学的工作态度,不分假期,夜以继日地反复推敲,精雕细琢,经过初审、复审、终审审阅程序,以及无数次的校对、讨论,最终排版定稿。《汉日医学大词典》(第2版)历经3年终于完成,在此向所有参加本词典编写的人员和在专业学术上支持本词典编写工作的各位专家和同仁表示衷心的感谢!

本词典的编纂修订工作自始至终是在原国家卫生部陈竺部长的领导和关怀下,刘德培院士和中国医科大学赵群校长的指导下进行的,人民卫生出版社对本词典的编辑出版工作极为重视,给编纂修订工作以大力的支持。值此付梓之际,在此聊表谢忱!

《汉日医学大词典》(第2版)由于编写时间较为仓促,编者水平有限,本词典为医学类汉日词典最大篇幅,内容涉及领域广泛,出现缺点和错误在所难免,敬希海内外诸位读者赐正,以备今后改进完善。

主编 王 禾

2015年5月

使用说明

一、正文词汇组成

本词典正文词汇由两部分组成:西医西药词汇、中医中药词汇。共收入 290 000 余词条,其中西医西药部分收词约 280 000 条,中医中药部分收词约 12 000 条。

二、词目定名原则

1. 汉语词目 以全国科学技术名词审定委员会公布、科学出版社出版的《医学名词》及人民卫生出版社出版的医学规划教材等为准,并尽可能采用目前通用、统一的词目;英文冠名的汉语译名,基本以商务印书馆出版的《英语国家姓名译名手册》和中国出版集团中国对外翻译出版公司出版的《世界人名翻译大辞典》等为准。

2. 日语对译词 日语对译词主要参照以下日本出版的原版医学日语辞典:

ステッドマン医学大辞典(日本ステッドマン医学大辞典編集委員会)

医学用語辞典(日本医学会医学用語委員会編)

最新医学大辞典(医歯薬出版株式会社)

南山堂医学大辞典(南山堂出版)

医学英和大辞典(加藤勝治編)

三、排序原则

本词典以汉语拼音字母次序排列。

1. 同音异声 按汉语拼音四声顺序排列;同音同声的,按笔画数量排列,笔画少的在前,笔画多的在后;同音同声异字同笔画的,按起笔笔形横、竖、撇、点、折的顺序排列。

2. 多字词目 第一字相同的,则依第二字的拼音字母次序排列;第一、二字都相同的,依第三字排列,以下类推。

3. 汉语词目 位于方括号“[]”内的字参加排序,位于圆括号“()”内的字不参加排序。

4. 汉语词目中出现的外文字母、数字、化学符号等不参加排序。

四、词目构成

1. 西医西药词汇

每条词目由两部分构成:汉语词目、日语对译词。例如:

发病率 発生率,罹患率

发育不全性软骨营养障碍 發育不全性軟骨異栄養症

房间隔缺损重建术 心房中隔欠損再建術

2. 中医中药词汇

每条词目由五部分构成:汉语词目、日语对译词、日语对译词读音、汉语释义、日语释义。例如:

艾绒 艾絨 がいじゅう 艾条、艾炷的主要材料。将晒干的艾叶捣碎加工而成。 艾条と艾炷の主な材料である。乾燥した艾葉を磨り碎いて作製したもの。

利湿退黄 利湿退黄 りしつたいおう 采用清热利湿、利胆退黄类药物,以治疗湿热黄疸(阳黄),目黄、身黄、小便黄等病症的方法。 清熱利湿や利胆退黄の漢方で,湿熱黄疸(陽黄),眼球,全身,小便すべて黄色いになるなどの病症を治療する方法である。

五、符号用法

西医西药词汇:

1. 方括号

汉语词目中,位于方括号内的字或词组为可加可不加的字或词组。

例如:

定氮[作用] 窒素固定〔作用〕

布丹[喂养]规则 ブタン法則

不定[性]呼吸音 不定呼吸

2. 方斜括号

日语对译词中,位于方斜括号内的字或词组为可加可不加的字或词组。例如:

不可表述记忆 非陳述〔性〕記憶

不洁恐怖 不潔恐怖〔症〕

不对称脉 〔左右〕不同脈

3. 圆括号

3.1 位于圆括号内的字或词组:可与圆括号前的字或词组替换。例如:

胆固(甾)醇 コレステロール, コレステリン

补(赔)偿性神经症 代償神經症

补给反应 補充(填)反応

3.2 汉语词目后面圆括号内的词目:是该词目的同义词或全称、曾称。

例如:

胆固醇酯贮积症(沃尔曼病) コレステロールエステル貯蔵病, ウ
オルマン病

达科斯塔综合征(神经性循环衰弱) ダコスタ症候群, 神經循環無
力症

4. 逗号

4.1 日语对译词的释义中,出现2个以上的同义词时,中间用逗号分
开,表示并列。例如:

补呼气容积 呼気予備量, 予備呼気量, ERV

别赫捷列夫脊椎炎(变形性脊椎炎) ベクテレフ脊椎炎, 変形性脊
椎炎

表征解剖学 観相解剖学, 人相解剖学

4.2 汉语词目中,出现2个以上的字或词组时,中间用逗号分开,表
示并列。例如:

西布森筋膜(西布森腱膜, 胸膜上筋膜) シブソン筋膜, シブソン腱
膜, 胸膜上膜

赛明顿体(肛尾体, 肛尾韧带) サイミングトン体, 肛門尾骨小体,
肛尾骨靱帯

5. 圆点

日语对译词中,用于2个外国人名之间,表示并列。例如:

布里索 - 马里综合征 ブリッソー・マリー症候群

布 - 勒肿瘤 ブシュケ・レーヴェンシュタイン腫瘍

6. 短横

6.1 在含有2个以上词组的汉语词目或日语对译词中,用于词组之间,表示词组之间的并列。例如:

肠 - 肠反射 腸 - 腸反射

复发性面部水肿 - 面瘫 - 沟状舌综合征 再発性顔面水腫 - 顔面麻痺 - 溝裂舌症候群

6.2 在含有2个以上外国人名的汉语词目中,用于外国人名之间,表示并列。例如:

达 - 凯 - 斯手术 ダムス・ケイ・スタンセル手術

达 - 富结节 ダーレン・フックス結節

7. 斜线

用于汉语词目或日语对译词中的词组之间,表示并列。例如:

吸气 / 呼气时间比 吸息/呼気時間比

α/β T 细胞 α/β T 細胞

中医中药词汇:

中医中药词汇中,词目中的双箭头⇒表示:

该词目的释义见双箭头⇒后面的词目。例如:

拔火罐 拔火罐 ばっかかん ⇒拔(bá)罐法

拔罐法 拔罐法 ばっかんほう 使罐紧吸于穴位上以作治疗的方法。罐を穴位の上にしっかり吸い付けさせて治療の目的を達成する方法。

脉痔 脈痔 みゃくじ ⇒肛(gāng)裂

肛裂 こうれつ 又称钩肠痔。別称は鉤腸痔。肛門裂傷。

六、日语词汇标记

1. 本词典的日语标记方式符合日语词典的通用标记方式,编委会按照日本国文部科学省公布的规范进行编写,可参见日本《広辞苑》、《大辞林》、《カラー版日本語大辞典》等权威辞典。
2. 本词典对有些日语医学词汇中超出《常用汉字表》(日本国文部科学省制定)范围的生僻汉字或笔画繁多的日本汉字,改用日语平假名代替,本词典采用日本国现行的用平假名标记的标记方式。
3. 本词典为医学专业日语词典,面向有一定日语基础的读者,按照专业词典惯例,未标注日语读音。
4. 外来语、动植物、医学拉丁学名的日语对译词用日语片假名标记。例如:

福尔马林 ホルマリン

腐食酪螨 ケナガコナダニ

5. 在混有外来语的日语对译词中,外来语部分用日语片假名标记。例如:

复发性颈椎间盘突出 再発性頸椎椎間板ヘルニア

感觉神经元 感覚ニューロン

高渗氯化钠 高張性塩化ナトリウム

七、其他说明

1. 有些日语医学外来语对译词中,引用欧美医学术语、药品名称、化学结构名称和欧美人名时,其读音有时并不一致,故本词典亦未做统一。
2. 冠以人名、地名的词目,除在该词目可以查到外,还可在其主词目(如:病、征、法、反射、试验、反应、综合征等)下查到。例如:

定律 法則

阿伏加德罗定律 アボガドロの法則

阿朗定律 アラン法則

反应 反応

阿贝林反应 アベリン反応

阿布德豪登反应 アブデルハルデン反応

3. 日语对译词中,当出现2种以上释义时,在各对译词前分别用①、②、③等表示并列。例如:

不平衡性 ①非对称性,非相称②不斉性

不耐[性] ①不耐性②不安定性

4. 本词典不收入涉及政治、思想、民族、宗教问题的词汇,以及带有迷信色彩、歧视性和低俗性的词汇,例如“妓女、性工作者、人妖、神灵、大便、小便”等。但收入像“大便失禁、小便失禁”等医学专业词汇。

目 录

汉语拼音检字表.....(1)

笔画检字表(15)

一、西医西药词汇..... 1

A..... 1 B..... 20 C..... 128 D..... 208

E..... 327 F..... 355 G..... 450 H..... 556

J..... 649 K..... 828 L..... 887 M..... 991

N.....1061 O.....1126 P.....1129 Q.....1179

R.....1261 S.....1313 T.....1500 W.....1575

X.....1644 Y.....1803 Z.....1961

二、中医中药词汇.....2110

A.....2110 B.....2112 C.....2128 D.....2141

E.....2153 F.....2156 G.....2170 H.....2184

J.....2200 K.....2218 L.....2222 M.....2234

N.....2242 O.....2248 P.....2249 Q.....2257

R.....2273 S.....2282 T.....2318 W.....2333

X.....2348 Y.....2372 Z.....2394

附 录

植物药学名.....2415